鼎新北科外语学者丛书



网络新闻标题的汉日翻译机制研究

李正政　著

对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

需要全本请访问 www.ertongbook.com

鼎新北科外语学者丛书

网络新闻标题的汉日翻译机制研究

李正政　著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目（CIP）数据

网络新闻标题的汉日翻译机制研究：日文 / 李正政著. —北京：对外经济贸易大学出版社，2020.7
（鼎新北科外语学者丛书）
ISBN 978-7-5663-2174-9

Ⅰ. ①网… Ⅱ. ①李… Ⅲ. ①日语 – 翻译 – 研究
Ⅳ. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2020）第 134055 号

网络新闻标题的汉日翻译机制研究

李正政 **著**
责任编辑：郭玉红

出版发行：对外经济贸易大学出版社　　邮政编码：100029
社　　址：北京市朝阳区惠新东街 10 号　　邮购电话：010 – 64492338
网　　址：www.uibep.com　　发行部电话：010 – 64492342
资源网址：www.uibepresources.com　　E-mail：uibep@126.com

成品尺寸：170mm×240mm　　印　　刷：北京九州迅驰传媒文化有限公司
印　　张：10.25　　版　　次：2020 年 7 月北京第 1 版
字　　数：178 千字　　印　　次：2020 年 7 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-5663-2174-9　　定　　价：48.00 元

本书为北京科技大学中央高校基本科研业务经费专项基金
（Fundamental Research Funds for the Central Universities）
资助项目（项目名：泛欧亚文学、文化与翻译研究，
项目编号：FRF-DF-19-013）（项目名：
日语评价型程度副词的偏误研究，
项目编号：FRF-TP-18-087A1）

总　　序

AI 时代加速到来，外语学者仿佛走到绝壁悬崖，纷纷探寻出路。

我们的信念是，提倡人文，坚持鼎新。智能时代固然无法抗拒，但科技无法给予人性的温度，无法产生人文的光辉。唯有与人声相应、与文气相通，才能共生未来。因而，外语学者必须是人文的、人性的、人味的。他们应以独特的个体思考，“标新理于众家之表”“立异义于众贤之外”。最终，从人文出发，达于鼎新之境，立于不被时代淘汰的先声之地。

奉人文鼎新为圭臬，北京科技大学外国语言文学学科砥砺前行、蓬勃发展。2006 年获批外国语言文学一级学科硕士点，2011 年获批外国语言文学一级学科博士点，已成为本硕博齐全、特色明晰、规模适度、注重质量、在国内具有一定实力和影响的外语人才培养单位和研究单位。纵观英、日、德三个语言文学学科，无不以“人文”思想贯之，展现了解放思想、力求突破的鼎新理念。

人文教育关心人类的终极目标。它不仅关注人类的人性和命运，也关注人类境况的不同和统一。本套丛书就是这一人文思想的结晶，该丛书囊括了英语、日语和德语世界的多维度研究成果。凭栏静听，世界各国皆有所思；沧海横流，英雄各路方显本色。这些著作有助于我们认知人类知识多样的呈现方式，探索人类命运的整体性和同一性，如此方能知其利弊得失所在，形成我们自己权衡取舍的广阔视野。

鼎新理念乃北科外语学者之教研风尚，催生了新一代之学术思想——求知更要求智，蜕故更要孳新。这套丛书无疑是这一学术思想的最佳体现，皆为我院不同学科背景的教师近年来最新的探索之作。事实上，人文鼎新之于我们，不仅仅是理念，不仅代表一种客观的知识，告诉我们“是什么”；更重要的，它还是一种实践，让我们学会如何辨认、形成和追问种种价值性的问题，去探寻“为什么”和“应该怎么”。唯有如此，才能从“求知”上升到更高一层的“求智”，在 AI 时代重返“挚爱真善美，关切

天地人”的精神家园。

春江水暖，鼎新者当作先知；继往开来，人文者当为人先。让我们共勉。

北京科技大学外国语学院

2019 年 4 月

ウェブニュース見出しの中日・日中翻訳メカニズム研究

要　　旨

日中両国のニュースメディアは情報伝達の窓口として、自国の言語で作成したウェブニュースを日本語から中国語へ、または中国語から日本語へと翻訳し、ウェブサイトを通じて日中関連情報をすばやく日中両国の読者に届けている。その際、ウェブニュース見出しの翻訳はウェブニュース翻訳における重要な過程である。ウェブニュース見出しはウェブニュースの中核的情報の縮約であり、読者にウェブニュースの要点を簡潔に伝え、ウェブニュースを読むように導く働きを持っている。そして、ウェブニュース見出しはニュースのウェブサイトで時間的・空間的に制約されている。さらに、日本語と中国語という二つの言語体系の中で言語表現そのものの違いにより、ウェブニュース見出しが形式的にそれぞれ異なる特徴を持ち合わせていることも予想される。これらの事情を考慮すると、ウェブニュース見出しを翻訳する際、重要度の高い情報を精錬し、適切な形式で見出しの訳文を表現することは容易なことではない。実際では、ウェブニュース見出しの日中翻訳または中日翻訳の過程で、ウェブニュース見出しの形式を変化させる場合が認められる。そして、原文の情報をそのまま直訳し、伝えることもあれば、原文の情報を省略したり、書き換えたりして、ある程度変容させ伝えることもある。

そのため、本研究では、ウェブニュース見出しの中日翻訳または日中翻訳の過程において、見出しの情報が如何に捉えられ、伝えられているのかという翻訳メカニズムを明らかにしたうえで、社会言語学の視点から両過程に反映されている翻訳戦略を解明することを目的とする。研究目的を達成するために、次の三つの課題に分けて、研究を進めている。

一つ目は、オリジナルの中国語ウェブニュース見出しと日本語ウェブニュース見出しについて、形式面と情報面から、言語別に見出しの特徴を明らかにすることである。

二つ目は、ウェブニュース見出しの中日翻訳と日中翻訳について、各翻訳過程における情報の捉え方を考察し、それぞれの翻訳メカニズムを解明することである。

三つ目は、翻訳されたウェブニュース見出しについて、オリジナルのウェブニュース見出しと比較することで、ウェブニュース見出しの中日翻訳と日中翻訳において、それぞれどのような翻訳戦略を取っているのかを明らかにすることである。

本研究で得られる成果は日本語と中国語の対照研究、さらにはウェブニュースの翻訳にも貢献できる可能性があると考える。

本書は序論と結論を含め、以下の六章で構成されている。

第一章　序論

第二章　オリジナルのウェブニュース見出しにおける形式と情報

第三章　ウェブニュース見出しの中日翻訳における翻訳メカニズム―補足的情報を中心に

第四章　ウェブニュース見出しの日中翻訳における翻訳メカニズム―文末の情報を中心に

第五章　ウェブニュース見出しの中日翻訳と日中翻訳における翻訳戦略

第六章　結論

中日翻訳と日中翻訳の両過程において、ウェブニュース見出しの翻訳メカニズムと翻訳戦略について、次の三点を特に主張しておきたい。

一つ目は、オリジナルのウェブニュース見出しの情報について、中日翻訳と日中翻訳とではそれぞれが異なる翻訳メカニズムを用いていることである。

二つ目は、ウェブニュース見出しの翻訳について、中日翻訳と日中翻訳とでは正反対の翻訳戦略が取られていることである。

三つ目は、翻訳されたウェブニュース見出しの情報面は、中日翻訳と日中翻訳とも原文のウェブニュース見出しに影響されたところが大きいことである。

そして、ウェブニュース見出しの日中翻訳および中日翻訳について再検討したところ、オリジナルのウェブニュース見出しに対して、単に翻訳の作業がなされているだけでなく、その過程にしばしば編集の行為も加えていることが明らかになった。両過程ではウェブニュース見出しの情報面について、省略や補充という編集がなされることが共通的に認め

られる。ウェブニュース見出しの翻訳過程で情報面の編集が行われる原因として、類型の問題、言語外の問題、新情報と旧情報の問題、ニュースメディア側の規則といった四つが挙げられる。

本書は、2018 年 3 月に広島大学大学院国際協力研究科に提出された博士学位論文「ウェブニュース見出しの翻訳メカニズムに関する社会言語学的研究―中日翻訳と日中翻訳を中心に―」加筆と修正を加えたものである。

李正政

2020 年 5 月

目　　次

第一章　序論 …… 1
1. 本研究について…… 1
2. ウェブニュース見出しの関連研究…… 6
　2.1　日本語見出しの関連研究…… 6
　2.2　中国語見出しの関連研究…… 8
　2.3　翻訳の観点を取り入れた日中両言語の見出しの関連研究…… 9
　2.4　情報の捉え方に関わる見出しの研究……10
3. 研究資料……10
4. 研究方法……12
5. 本書の構成……13

第二章　ウェブニュース見出しにおける形式と情報 ……15
0. はじめに……15
1. オリジナルの中国語ウェブニュース見出し……16
　1.1　形式面の特徴……17
　1.2　情報面の特徴……23
　1.3　本節のまとめ……24
2. オリジナルの日本語ウェブニュース見出し……25
　2.1　形式面の特徴……26
　2.2　情報面の特徴……30
　2.3　本節のまとめ……36
3. まとめ……37

第三章　ウェブニュース見出しの中日翻訳における補足的情報 ……39
0. はじめに……39
1. 翻訳された日本語ウェブニュース見出しの形式と情報……41
2. 単一見出し……42
　2.1　無変化 ……43

2.2 形式面だけの変化 …… 44
2.3 情報面の変化 …… 45
2.4 本節のまとめ …… 47
3. 複合見出し …… 48
3.1 「引題＋主題」の複合見出し …… 48
3.2 「主題＋副題」の複合見出し …… 54
3.3 「引題＋主題＋副題」の複合見出し …… 61
4. まとめ …… 63

第四章 ウェブニュース見出しの日中翻訳における文末の情報 …… 67
0. はじめに …… 67
1. 翻訳された中国語ウェブニュース見出しの形式と情報 …… 70
2. 漢語サ変動詞語幹止め見出し …… 72
2.1 「助詞＋漢語サ変動詞語幹」のタイプ …… 72
2.2 「漢語名詞＋漢語サ変動詞語幹」のタイプ …… 75
2.3 本節のまとめ …… 75
3. 名詞止め見出し …… 76
3.1 人物名や地名に関する表現 …… 77
3.2 数値に関する表現 …… 77
3.3 予測や可能の意を表す表現 …… 78
3.4 本節のまとめ …… 79
4. 助詞止め見出し …… 80
4.1 「へ」 …… 80
4.2 「に」 …… 81
4.3 「を」 …… 82
4.4 「か」 …… 83
4.5 「も」 …… 84
4.6 本節のまとめ …… 85
5. 動詞止め見出し …… 86
5.1 動詞連用形 …… 86
5.2 動詞終止形 …… 88
5.3 本節のまとめ …… 93
6. まとめ …… 94

第五章　ウェブニュース見出しの中日翻訳と日中翻訳における翻訳戦略 ……97
0. はじめに……97
1. ウェブニュース見出しの中日翻訳における翻訳戦略……98
1.1　形式面の対照……98
1.2　情報面の対照……104
1.3　本節のまとめ……115
2. ウェブニュース見出しの日中翻訳における翻訳戦略……116
2.1　形式面の対照……117
2.2　情報面の対照……120
2.3　本節のまとめ……124
3. ウェブニュース見出しの中日翻訳と日中翻訳における情報の編集……124
4. まとめ……125

第六章　結論……127
1. ウェブニュース見出しの中日翻訳における翻訳メカニズムと翻訳戦略……127
2. ウェブニュース見出しの日中翻訳における翻訳メカニズムと翻訳戦略……130
3. 本研究の主張と再検討……133
4. 今後の課題……135

参考文献……137
用例出典……140
謝辞……142

図

図 2-1　オリジナルの中国語ウェブニュース見出しの文字数……17
図 2-2　オリジナルの中国語ウェブニュース見出しにおける
構文要素の関係……21
図 2-3　オリジナルの日本語ウェブニュース見出しの文字数……26

図 3-1　オリジナルの中国語ウェブニュース見出しの概念説明……40
図 3-2　中国語から日本語に翻訳されたウェブニュース見出しの
文字数……42
図 3-3　中国語から日本語に翻訳されたウェブニュース見出しの
概念説明……42
図 3-4　単一見出しの補足的情報に関する翻訳メカニズム……47
図 3-5　複合見出しの「引題」に関する翻訳メカニズム……53
図 3-6　複合見出しの「副題」に関する翻訳メカニズム……60

図 4-1　日本語から翻訳された中国語ウェブニュース見出しの
文字数……70

図 5-1　オリジナルの日本語ウェブニュース見出しの文字数……99
図 5-2　中国語から日本語に翻訳されたウェブニュース見出しの
文字数……99
図 5-3　オリジナルの中国語ウェブニュース見出しの文字数…… 117
図 5-4　日本語から中国語に翻訳されたウェブニュース見出しの
文字数…… 117

表

表 2-1　オリジナルの中国語ウェブニュース見出しの段数……18
表 2-2　オリジナルの中国語ウェブニュース見出しの構文形式……22
表 2-3　オリジナルの日本語ウェブニュース見出しの段数……27
表 2-4　オリジナルの日本語ウェブニュース見出しの構文形式……28
表 2-5　オリジナルの日本語ウェブニュース見出しの空白によって代用された表現……31

表 3-1　ウェブニュース見出しの中日翻訳における単一見出しの変化……43
表 3-2　オリジナルの中国語ウェブニュース複合見出しの構成パターン……48
表 3-3　「主題＋副題」の複合見出しにおける翻訳方法……59
表 3-4　補足的情報に関する翻訳状況……64

表 4-1　オリジナルの日本語ウェブニュース見出しにおける文末表現……68
表 4-2　ウェブニュース見出しの日中翻訳における段数の変化……71
表 4-3　漢語サ変動詞語幹止め見出しの翻訳メカニズム……76
表 4-4　名詞止め見出しの翻訳メカニズム……79
表 4-5　助詞止め見出しの翻訳メカニズム……85
表 4-6　動詞止め見出しの翻訳メカニズム……94
表 4-7　文末の情報に関する翻訳状況……94

表 5-1　オリジナルの日本語ウェブニュース見出しにおける文末表現……104
表 5-2　中国語から日本語に翻訳されたウェブニュース見出しにおける文末表現……105

表 5-3 オリジナルの中国語見出しと翻訳された中国語見出しとの形式面における相違点 ……120

表 6-1 オリジナルの中国語ウェブニュース見出しにおける形式と情報 ……127
表 6-2 人民網が行ったウェブニュース見出しの中日翻訳 ……128
表 6-3 ウェブニュース見出しの中日翻訳における翻訳戦略 ……129
表 6-4 オリジナルの日本語ウェブニュース見出しにおける形式と情報 ……130
表 6-5 NHK が行ったウェブニュース見出しの日中翻訳 ……131
表 6-6 ウェブニュース見出しの日中翻訳における翻訳戦略 ……132

第一章

序　論

1. 本研究について

日本と中国両国における経済交流、あるいは文化交流が深まった今日、ウェブサイトに中国語版を開設している日本のニュースメディアは数知れない。同様に、日本語版を開設している中国のニュースメディアも数多い。こうした日中両国のニュースメディアは情報伝達の窓口として、自国の言語で作成したウェブニュースを日本語から中国語へ、または中国語から日本語へと翻訳し、ウェブサイトを通じてそれぞれの国の主張、実情、日中関連情報をすばやく日中両国の読者に届けている。

中国メディアの人民網は世界最大の中国語及び多言語のニュースサイトであり、ウェブニュースを中国語から日本語に翻訳している。翻訳された日本語ウェブニュースの読者は主として日本語母語話者、そして日本語学習者である。一方、日本メディアの NHK は日本で最大、かつ最も影響力がある公共放送局の公式ニュースサイトであり、中国語に翻訳したウェブニュースを掲載している。翻訳された中国語ウェブニュースの読者は主として中国語母語話者、そして中国語学習者である。

読者がニュースサイトを利用する際、真っ先に目にするのはウェブニュース見出しである。ウェブニュース見出しは、ウェブニュースの中核的情報の縮約であり、読者にウェブニュースの要点を簡潔に伝え、ウェブニュースを読むように導く働きを持っている①。ウェブニュース見出しの役割は言語の種類とは関係なく、ウェブニュースという文体の性質で

① 野口(2002:94)は、新聞の見出しは「最も的確・簡潔に要約された記事」そのものであり、読み手は見出しから記事の内容を推測し、読むべき記事・読みたい記事を選択すると述べている。

決まるものである。そのため、日本語ウェブニュース見出しと中国語ウェブニュース見出しは、それぞれのウェブニュースの記事において同様の役割を果たしていると言える。

従来の見出しに関わる議論としては、新聞見出しの形態や文法を論じた水内(2002)、森山(2009)、英語・日本語・トルコ語など多言語のウェブニュース見出しに現れたテンス・アスペクトを分析した青山(2016)、女性雑誌の見出し表現を考察した渡邊(2005)などを挙げることができる。

そのなかでも新聞見出しを中心とした研究は、水内(2002)以外にも多数行われている。尹(2015)によると、新聞見出しは時間的・空間的制約の働く特殊なテキストの一種となる。ウェブニュース見出しもこの点は同様であり、ニュースのウェブサイトは時間的・空間的に制約されたものである。この制約のもとで、重要度の高い情報を精錬し、適切な形式でウェブニュース見出しを表現することは容易なことではない。さらに、日本語と中国語という二つの言語体系の中で言語表現そのものの違いにより、ウェブニュース見出しが形式的にそれぞれ異なる特徴を持ち合わせていることも予想される。そのため、翻訳過程でウェブニュース見出しの訳文を作成する際には情報の伝達を実現するとともに、情報の扱いや訳文の組み立てにおいて両言語の表現特徴を配慮し、工夫する必要がある。また、ウェブニュース見出しは分量的には短いが、ウェブニュースにおける最も重要な情報を提示するため、読み手にとってはウェブニュースの情報を推測するうえで重要な手掛かりになりうる。こうした点を見ると、ウェブニュース見出しの翻訳はウェブニュース翻訳における重要な過程の一つと言ってよい。優れた翻訳を通じて、ウェブニュース見出しは日中両国の読者にウェブニュースへの興味をかき立たせ、より的確な情報を伝えることが望まれている。

人民網に掲載された中日対訳のウェブニュース見出しと、NHK に掲載された日中対訳のウェブニュース見出しとを観察すると、見出しの訳文は原文と必ずしも一致した対応を見せるわけではない。ウェブニュース見出しの中日翻訳または日中翻訳の過程で、(1)と(2)のように①、形式

① 例を挙げるとき、オリジナルの中国語ウェブニュース見出しを「中原」、オリジナルの中国語ウェブニュース見出しから翻訳された日本語ウェブニュース見出しを「日訳」、オリジナルの日本語ウェブニュース見出しを「日原」、オリジナルの日本語ウェブニュース見出しから翻訳された中国語ウェブニュース見出しを「中訳」と記す。